

Evenc' per l'cedean da la Pruma Gran Vera, con laite ence n'opera lirica



all'anniversario dei cento anni della scoppio della prima guerra mondiale.

No sarà demò na lingia de zelebraziòn, ma n moment per slarier fora, ence e soraldut utrò, la recordanzas dei tegnires da mont dolomitans tolan ite i joegn, per i feer doentèr protagonisc' de la pèsc e de la fradaa anter i popui.

L'projet per recorder i 100 egn de la Pruma Gran Vera l'é vegnù prejentà te la senta de Comun General a l'assessor provinziel competent Mellarini e l'é l'rejultat de la colaorazion de jacotanta istituzions e enc' desché i comuns de la valèda e l'Istitut "Majon di Fascegn", ma ence lies desché "Sul front di recorc" o l'Azienda de Promozion Turistica de Fascia.

L'projet perveit depiù pèrtes, con scomenzadives leèdes a mostres spezieles, abinèdes cultureles (anter chestes con autores desché Paolo Rumiz, Erri De Luca, Antonella Fornari e Lorenzo Cremonese); dapò spetacoi e momenc' artistics e culturei. Na lèrga particolera sarà data a l'opera lirica "Aneta" per soli, cor e orchestra, aldò del libret scrit per ladin e tout fora a na vida ledia da na storia del scrittor de Suedtiroel Franz Tumlér, ambientèda te Fascia.

Anter la mostres, va recordà chela tel teater Navalge de Moena dal titol "La Grande Guerra: Galizia-Dolomiti" con reperc' de la colezion Federspiel e de al lia "Sul front di recorc". A Poza l'é vegnù proponet de der albergh a la mostra "Propaganda di Guerra e Franz Ferdinand Rizzi: quando la propaganda si fa arte". Ma tel projet ven ence dat lèrga a chertes tematiche e scartabie de segnalazion, a la enrescides storiches e a la publicaziòn.

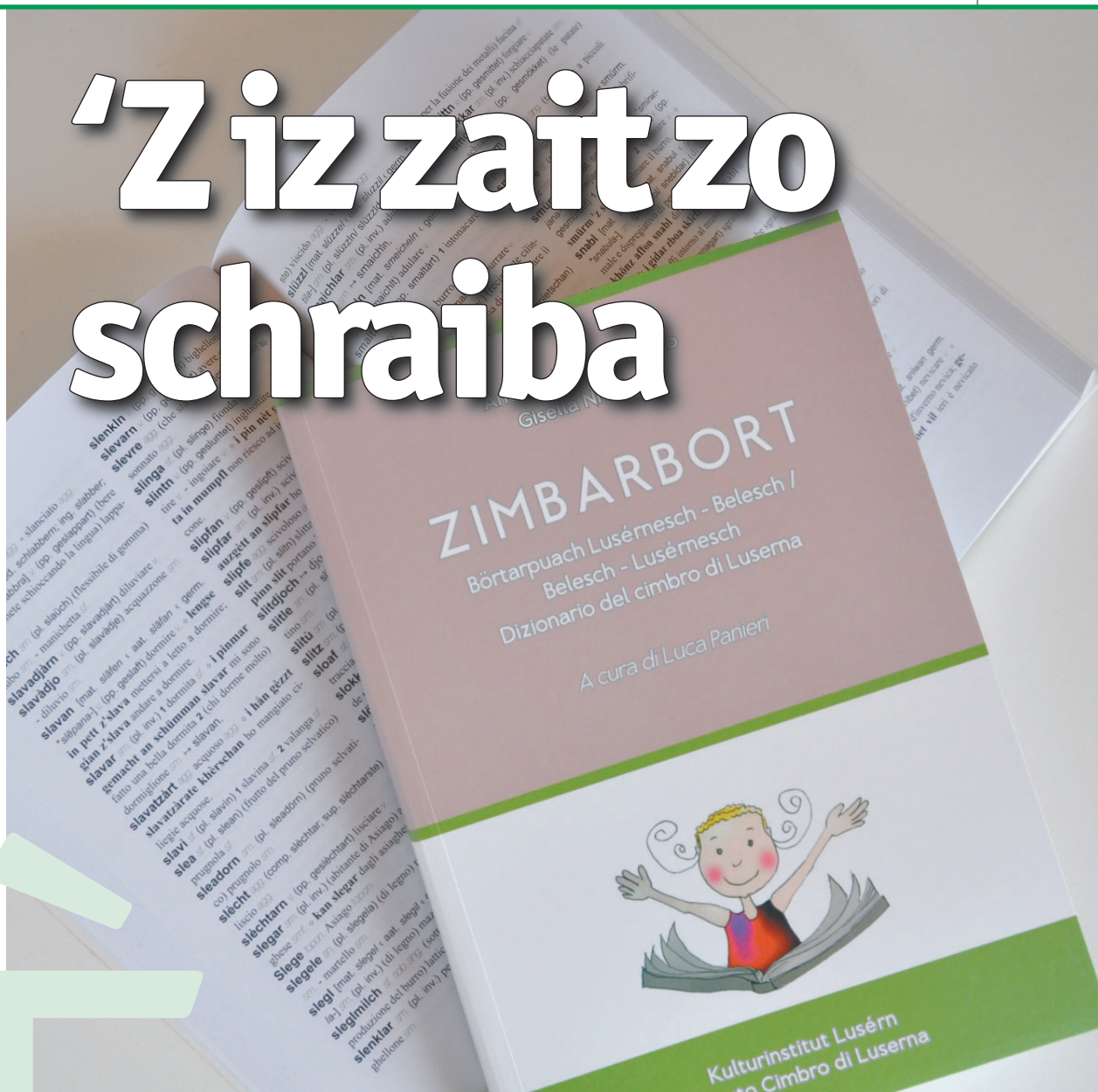
El projet a abù l'pien consens de l'assessor Mellarini; l'é vegnù coordinà dal Comun General che a dat l'enceria te tegnir dut adum a Rebecca Sommariva.

Te velch setemena vegnarà fora l'avis de concors per el finanziament di progect' sostegnui in pèrt de la Provinzia. E in ocasiun di 100 egn de la Gran Vera l'é sul program da pert de i ofizies competenc trentins ence de injigner scartabie valives sun duc i tegnires provinziei, amò de meter a post trincees e i lesc de la memoria, desche cortines de vera o monumenc che è sui desvalives tegnires.

m.d.

LADINO

'Ziz zaitzo schraiba



di Luca Zotti

CIMBRO Auzgètt in lusérnar dar naüge börtarpuach lusérnesch-belesch

La copertina del dizionario del cimbro di Luserna

È stato presentato sabato scorso il dizionario del cimbro di Luserna. Un'opera che vede la luce dopo tre anni di intenso lavoro e che è anche frutto della sintesi di diversi studi di linguisti che nel passato si erano dedicati a questa parlata. Andrea Nicolussi Golo e Gisella Nicolussi hanno raccolto e analizzato più di cinquemila lemmi cimbri, abbinandone il relativo significato in italiano e arricchendone la spiegazione con frasi di esempio d'uso. A sette anni dalla pubblicazione della grammatica del cimbro, il Kulturinstitut Lusérn completa con il *Zimbarbort* la dotazione di sussidi essenziali per la normalizzazione e lo studio della forma scritta di questa lingua minoritaria. Il dizionario è edito dal Kulturinstitut Lusérn, con il contributo della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige Südtirol. Eventuali copie cartacee possono essere richieste direttamente all'Istituto Cimbro di Luserna. L'edizione digitale è consultabile all'indirizzo www.zimbarbort.it e l'ebook è scaricabile gratuitamente da www.zimbarbort.it/zimbarbort.epub.

'Z soinda tang bo da da iz mengl bintsche zo hōaraze luste. Auzdarbekhan pittar sun, vānngen an SMS vo a par ummaz bo ma nèt hōart vo zait, trinkhan a guata tazta roatn odar stian pinn tschelln. Ma ānka 'z geschmak von an naügar libar zo lesa vor ma geat in pett. No pezzar azta disar libar redet vo ber 'z izta nā zo lesanen, odar vo eppaz bo da da iz in hertz.

Ja, umbromm di zimbar zung – darnā dar gramatika – est hatt ānka an āndadar bichtegar libar, pitt alle di börtar vo disar rede odar, zo khōdaz pezzar, a börtarpuach asō bi da da iz gischribet af da earst sait. 'Z bort zimbar «puach» stāmmt abe von alt taütsch, lestma hintar da earst sait, un hatt giböllt soin gimuant «sört». Asō soinda khennt girüaft ānka di khlumman tökkla püachez holtz

draugischnitzlt pinn run, di altn strich von alfabet ginützt von taütschan fölk, gidjukht in di hōa zo darrata di sört. Spetar, daz lestessege bort iz khennt ginützt zo khōda «lettar von alfabet», un darnā «tèkst» un no «libar». Dar Zimbarbort iz earst vo alln an libar vor di lusérnar. Ānka vor di sèlnen bo da soin sichar zo khāna sa allz. Lesante di börtart, hintar un vür af di saitn, sprinkta auz hërta eppaz naügez, odar eppaz bo da iz gest gānt zo vorlur. Pitt mearar baz vünftausankh börtar un ploaz tèkste, dar libar iz khennt gilekh pitnādar vor alle di sèlnen bo da sa ren disa zung, bo da hām mengl z'sega bia ma schraibet a bort, odar bo da hām a par an zbaivlar. Boaztar baz ez iz an zbaivlar, nêro? Zo maga haltn in di hent disan libar soinda giböllt drai djar arbat. Dar Andrea von Mu un di Gisella Nicolussi hām ginumm in di hent bort vor bort, un hāmda drau radjonärt a bolta segno. Zo tüana ditza soinsaze gihelft pitt alla di arbat bo da iz gest khennt gimacht in di djardar von Schmeller, von Bacher, von Kulturverein un asō vür. "Drukhan auz in Zimbarbort iz nèt

az be rivan züntrest in an viazo – hatta khōtt dar Andrea Nicolussi Golo – ma 'z iz a bi' zo heva ā naügez lem pitt moi lānt".

Ma mochten gēm recht in Andrea. Umbromm ber 'z gloabeta ke disar libart bart gian zo giriva drau aft di steln vo dar vedrīna zo vānnga stoap izeze nā zo vela. Earst vo alln umbromm disar libar iz nèt khennt gisribet aft platn pitt khnott bo da niamat mage nimear bēksln: alle di zimbar mang khōn daz soi, machante hām börtar bo da soin inkānt, machante bizzan azta da soin velar, zoa azta di zung sogetār zo kressra. Zboate, az bi alle di mōdernegen sachandar, ānka dar Zimbarbort iz nèt gimacht lai pitt kār. Dar database von börtar iz drau af'n an computer bo da respundart aft di sait internet www.zimbarbort.it. Vo da makmanen lesan in da gāntz bēlt. Extra, vor di smartphone un di tablet, barta khemmen gimacht an app, bo da bart pezzrarn in ebook bo ma mage sa abevazzan gianante drau aftn indiritzo www.zimbarbort.it/zimbarbort.epub.

De palaier voschnòcht



gnita da tantissime persone. Due persone si vestono da Bètscha e Bètscho, e uno da Oiertroger (portatore di uova) e fanno il giro del paese spargendo del sale intorno alle case, per portare fortuna.

Ont en eirta ist garift de zait va de vosnòcht aa. Vil sai' gaben de lait as sai' gōngen en Palai za sechen de Bètsche, an òlten palaieren prauch. S sai' jarder as men vaiert der leist vosnòcht eirta asou ont sai' òlbe mear de lait as zuarkemmen za sechen s doi' prauch as men vinnt ninderst.

Zboa lait van dorf leing se u', oa'n va Bètscha ont oa'n va Bètscho ont de gea' umadum en olla de haiser va Palai. Der Bètscho geat vour aus ont de Bètscha laft s n no pet a kloa's pesn as gibt ka kopf ano en sai' spus. De gea' vort schoa' en de vria ver za kemmen parzat za verpaigear' en òlla de familie.

Um en de haiser bèrven se sòlz ont sa'n ont dōs s kimmpt gamòcht ver za trong glick. Zōmm en de zboa Bètsche s hòt der Oiertroger aa as auklaup oier van lait ver za mòchen de turtn. Dōra sai' umadum gōngen van haiser, nomitto kemmen se en birtshaus. De zboa Bètsche leing se za tōnzn finz as oa'n van zboa vòllt en dru', abia benn der baret toat. Der ònder vinnt en a tasch van gabònt der testament bou s hòt drautschrim bos kimmpt galòk en de koskritt van sell jor ont en de jungen van dorf. Derno tōnzn se nou ont dōra vòllt der ònder ont mòchen se s glaiche ding.

Zan leistn gem se aus turtn en olla de lait as sai' sèmm ont gea' asn stoa' van Bètsche za verprennen de vosch. Dōs zoacht as s ist garift de voschnòcht.

Chiara Pompermaier

MÖCHENO

In ploaze soin khennt züar atz Lusérn vor in Zimbarbort

